



ACCORD

СОГЛАШЕНИЕ

Scientific and educational cooperation

de coopération scientifique et éducative

о научном и образовательном сотрудничестве

AGREEMENT

entre

между

between

L'Université d'Etat de Tomsk, Fédération de Russie, Etablissement fédéral public autonome de l'enseignement supérieur,

Национальным исследовательским Томским государственным университетом
Федеральным государственным автономным образовательным учреждением высшего образования,

National Research Tomsk State University
Federal State Autonomous Educational Institution of Higher Education, represented by the Rector,

Représentée par son Recteur Monsieur le Professeur Edouard Vladimirovitch GALAZHINSKIY, agissant en vertu de son statut

в лице Ректора, Профессора Эдуарда Владимировича ГАЛАЗЖИНСКОГО,
действующего на основании Устава,

Professor Edouard V. GALAZHINSKIY acting by virtue of his status,

ayant son siège social Bâtiment Central, 36 prospect Lenine, 634050 TOMSK, FÉDÉRATION DE RUSSIE, ☎+7 3822 529 852 Fax + 7 3822 529 585.

зарегистрированным по адресу главный корпус пр. Ленина, 36, 634050 г. ТОМСК, РОССИЙСКАЯ ФЕДЕРАЦИЯ, ☎+7 3822 529 852 ФАКС +7 3822 529 585

registered at the following address 36 Lenin ave. 634050 Tomsk, the Russian Federation, tel.: +7 3822 529 852, FAX: +7 3822 529 585

Ci-après dénommée «UNIVERSITÉ D'ÉTAT DE

здесь и далее именуемьм **УМС ТГУ**
перевод **Хосаев В.Т.**

Hereinafter referred to as NATIONAL

переводчик УМС ТГУ

Хосаев В.Т.



TOMSK »

et

Aix-Marseille Université,

Etablissement public à caractère scientifique, culturel et professionnel,
SIRET : 130 015 332 00013/ Code APE : 8245Z
Enseignement supérieur
ayant son siège social, Jardin du Pharo 58, boulevard
Charles Livon, 13284 MARSEILLE CEDEX 7,

représentée par son Président, Monsieur YVON BERLAND, habilité à approuver le présent accord par la délibération du Conseil d'Administration de l'Université du 19 janvier 2016,

ci-après dénommée «AIX-MARSEILLE UNIVERSITÉ»

L'UNIVERSITÉ D'ÉTAT DE TOMSK et AIX-MARSEILLE UNIVERSITÉ étant considérées comme «Partie» séparément et «Parties» collectivement.

PRÉAMBULE

L'UNIVERSITÉ D'ÉTAT DE TOMSK et AIX-MARSEILLE UNIVERSITÉ conscientes de la nécessité de développer leur coopération internationale et partageant des intérêts communs dans les domaines de la recherche et de l'éducation, ont approuvé les principes suivants de coopération :

ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

и

Университетом Экс-Марсель

Государственным учреждением научного, культурного и профессионального характера, Регистрационным номером в государственном реестре предприятий: 130 015 332 00013/код АРЕ: 8245Z вышнее образование, зарегистрированным по адресу Jardin du Pharo 58, boulevard Charles Livon, 13284 Marseille, FRANCE cedex 07,

в лице Президента г-на ИВОНА БЕРЛАНДА, уполномоченного решением совета директоров университета 19 января 2016,

здесь и далее именуемым «УНИВЕРСИТЕТ ЭКС-МАРСЕЛЬ»

ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ и УНИВЕРСИТЕТ ЭКС-МАРСЕЛЬ отдельно именуется «Сторона», а совместно именуется «Стороны».

ПРЕАМБУЛА

ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ и УНИВЕРСИТЕТ ЭКС-МАРСЕЛЬ, сознавая необходимость развивать международное сотрудничество и разделяя общие интересы в области научных исследований и образования, согласились по следующим основным принципам сотрудничества:

RESEARCH TOMSK STATE UNIVERSITY

and

Aix-Marseille University

State Scientific, Cultural and Professional Institution with State Registration Number 130 015 332 00013/ code APE: 8245Z higher education, registered at the following address Jardin du Pharo 58, boulevard Charles Livon, 13284 MARSEILLE CEDEX 7

represented by the President Mr. Yvon Berland, authorized by the decision of the University Board of Directors from January 19, 2016,

Hereinafter referred to as Aix-Marseille University

TOMSK STATE UNIVERSITY and AIX-MARSEILLE UNIVERSITY collectively referred to as the "Parties", and individually as a "Party".

Preamble

TOMSK STATE UNIVERSITY and AIX-MARSEILLE UNIVERSITY being aware of the need to promote international cooperation and sharing common interests in the field of research and education, have agreed on the core cooperation principles as follows

ПЕРЕВОДЧИК УМС ТТУ

ХОСИЕВ В.Т.



ПЕРЕВОД ВЕРЕН

Article 1. Domaines de coopération

Le but du présent accord (ci-après nommé «Accord») est de développer la coopération sur des projets communs, des échanges académiques et des projets de double diplôme entre l'Université d'Etat de Tomsk et Aix-Marseille Université, dans toutes les disciplines communes aux deux universités.

Article 2. Objectifs

Pour atteindre les objectifs ci-dessus, les Parties conviennent de sefforcer :

- de développer les échanges d'enseignants et d'étudiants et de doctorants,
- de contribuer à une coopération de recherche scientifique dans les domaines d'intérêt mutuel, figurant à l'Article 1,
- de se fournir une assistance mutuelle en améliorant les compétences professionnelles du personnel universitaire,
- de contribuer à l'échange des publications et de la documentation sur les recherches en cours,
- d'organiser des colloques communs bilatéraux, des conférences et des ateliers,
- d'échanger des expériences dans le développement de meilleures méthodes et de nouveaux enseignements.
- de participer d'un commun accord, si possible aux programmes et projets communs de recherche.

Article 3. Moyens

Раздел 1. Области сотрудничества

Цель настоящего соглашения (здесь и далее «Соглашение») - развитие сотрудничества в области совместных исследований, академических обменов и проектов двойных дипломов между Томским государственным Университетом и Университетом Экс-Марсель в области всех общих учебных предметов в обеих университетах.

Раздел 2. Цели

Для достижения вышеперечисленных целей Стороны соглашаются предлагать максимальные усилия для:

- развития обменов академического персонала, а также студентов и аспирантов,
- содействия исследовательскому сотрудничеству в области взаимных интересов, перечисленных в Разделе 1,
- взаимного содействия в повышении научной квалификации академического персонала,
- содействия обмену публикациями и документами по текущим исследованиям,
- организации совместных двусторонних коллоквиумов, конференций и семинаров,
- обмена опытом в развитии лучших методов и приёмов преподавания,
- участия, в случае возможности и обоюдного интереса, в совместных исследовательских программах и проектах.

Раздел 3. Средства

Article 1. Scope of collaboration

The purpose of this agreement (hereinafter the «agreement») is the development of cooperation in the areas of joint research, academic exchange, training programs and degree awarding recognised by Tomsk State University and Aix-Marseille University in all the fields that they have in common.

Article 2. Aims of the Agreement

To achieve the said purpose, the Parties agree to make their best efforts :

- to develop the exchange of academic staff, students and Ph.D students
- to to promote research cooperation in the areas of mutual interest, listed in Article 1,
- to provide mutual assistance in improving the professional skills of the academic staff,
- to facilitate the exchange of publications and documentation on current research,
- to organize joint bilateral seminars, conferences and workshops,
- to share experience in the development of best practices and teaching methods.
- to participate, in the event of possibility and mutual interest, in joint research programs and projects

Article 3. Means

ПЕРЕВОДЧИК
ХОСИЕВ В.Т.

УМС ТГУ

ПЕРЕВОД
ВЕРЕН

Article 3. Means

Pour la mise en oeuvre du présent accord, les Parties tenteront d'obtenir les moyens nécessaires auprès des autorités et fondations nationales, européennes et internationales pour réaliser des projets de coopération. Cet accord n'imposera aucune obligation de réciprocité financière pour les Parties.

Article 4. Gestion de l'accord

Chacune des Parties désignera la personne responsable ou le service compétent qui sera chargé d'assurer le suivi administratif de cet accord.

Au sein d'AMU, le suivi du présent accord et ses développements ultérieurs, les conventions d'application associées notamment, seront instruits par la Direction des Relations Internationales.

A l'Université d'Etat de Tomsk, ils seront gérés par le service des relations internationales de l'Université.

Article 5. Protocole spécifique

Les programmes d'échange destinés aux chercheurs scientifiques, aux enseignants, aux doctorants, aux étudiants et aux personnels administratifs seront fondés selon les principes d'équivalence et d'intérêt réciproque; ils se dérouleront conformément aux protocoles (conventions d'application) que chaque des représentants légaux des deux Parties aura signés.

Une procédure similaire s'appliquera aux diplômés universitaires prévus dans le cadre de ce partenariat

Для реализации настоящего Соглашения, Стороны будут пытаться получить средства, необходимые для реализации соответствующих проектов, из национальных, европейских и международных источников. Настоящее соглашение не налагает на Стороны финансовых обязательств по отношению друг к другу.

Раздел 4. Контроль выполнения соглашения

Каждая сторона назначает представителя или подразделение, ответственное за осуществление контроля за выполнением настоящего соглашения.

В Университете Экс-Марсель, вопросами выполнения настоящего соглашения и дальнейших расширений, в частности специальных приложений, занимается управление международных отношений университета.

В Томском государственном университете, ответственность за выполнение настоящего соглашения и специальных приложений возлагается на управление международных связей университета.

Раздел 5. Уточняющее положение

Программы обмена научными сотрудниками, преподавателями, аспирантами, студентами и административным персоналом будут основаны на принципах равнозначности и обоюдного интереса, и они будут осуществляться в соответствии с Протоколами (прилагаемые соглашения), которые будут согласованы и подписаны уполномоченными лицами обеих Сторон.

Аналогичная процедура будет применяться к учебным степеням, получаемым в процессе этого

For the implementation of the agreement, the Parties shall attempt to obtain the necessary means for the execution of relevant projects from national, European and international sources. This agreement does not impose any financial liabilities on the parties relative to each other.

Article 4. Management of the agreement

Each Party shall appoint a contact person or office who will be responsible for the administrative monitoring of this agreement.

At Aix-Marseille University, this agreement and subsequent specific protocol will be managed by the International Relations Office of the University.

At Tomsk State University, this agreement and subsequent specific protocol will be managed by the International Office of the University

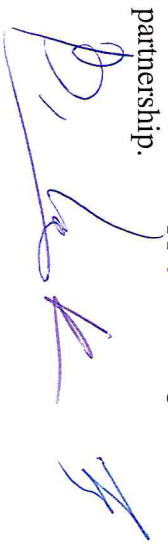
Article 5. Specific protocol

The different collaboration activities for the exchanges of scientists, teachers, Ph.D. students, students and administrative staff shall be based on the principles of equivalence and mutual interest. Specific protocol shall regulate the precise conditions of the collaboration in accordance with the signed agreements for performance of the educational and research activities, signed by the authorized representatives of both Parties.

A similar procedure will apply for degrees in international partnership.

ПЕРЕВОДЧИК УМС ТГУ

ХОСИЕВ В.Т.



international.

международного партнёрства.

Article 6. Coopération scientifique

Раздел 6. Научное сотрудничество

La coopération scientifique devra être effectuée sur la base d'un programme de travail déterminé par accord signé par les représentants légaux des deux Parties, qui spécifiera les conditions matérielles et financières, les sujets et les participants de cette coopération scientifique et portera sur les questions de propriété intellectuelle.

Научное сотрудничество должно проводиться на основе Рабочей программы, определённой особым договором, подписанным уполномоченными лицами обеих Сторон, который будет регламентировать условия выделения материальных и финансовых ресурсов, тематику и участников такого сотрудничества, а также регулирует вопросы интеллектуальной собственности.

Article 6. Scientific cooperation
Scientific cooperation shall be carried out according to the work schedule determined by an agreement signed by the authorized representatives of both Parties. Financial, material and working conditions will be specified, as well as the themes of research and the participants involved in the cooperation. The issues of intellectual property will also be covered.

Article 7. Confidentialité

Раздел 7. Конфиденциальность

Chaque Partie traite de manière confidentielle et s'engage à ne divulguer ni à des tiers, ni sous quelque forme que ce soit, toute information, tels que les documents, les systèmes, les logiciels, les savoir-faire, les bases de données, les méthodes, les connaissances émanant de l'autre partie ou connaissances qu'elle aurait pu avoir directement ou indirectement au moment de l'exécution du présent Accord, (ci-après «Informations confidentielles») et s'engage à n'utiliser les informations confidentielles que pour l'exécution d'un programme de recherche à l'initiative de cette coopération.

Каждая Сторона признаёт конфиденциальной и обязуется не разглашать ни в какой форме третьим лицам полученную от другой Стороны информацию, такую как документы, системы, программное обеспечение, ноу-хау, базы данных, методы, научные сведения, или сведения, которые могут быть прямо или косвенно стать известными одной из Сторон в процессе осуществления настоящего Соглашения (далее «Конфиденциальная информация»), и обязуется использовать Конфиденциальную информацию только для выполнения исследовательской программы, инициированной данными данным сотрудничеством.

Каждая Сторона обязуется обеспечить соблюдение налагаемого данным Разделом обязательства конфиденциальности своими постоянными и временными сотрудниками и студентами и принять необходимые меры, чтобы гарантировать конфиденциальность.

Article 7. Confidentiality
Each Party recognizes the other Party's information such as documents, systems, software, know-how, databases, methods, scientific information, knowledge that can be directly or indirectly become known to one of the Parties in the process of implementation of this Agreement (hereinafter referred to as «the confidential information»). Each of the Parties shall not disclose it in any form to third parties, and agrees to use the confidential information only to implement the research program initiated by this collaboration.

Each Party undertakes measures to ensure the compliance with the obligations imposed by this confidentiality agreement by students and members who are involved in this collaboration. Every effort will be made to act appropriately to

Chaque partie s'engage à ce que les membres permanents ou temporaires du personnel et des étudiants respectent l'obligation de confidentialité figurant dans le présent Article et prennent les mesures nécessaires pour garantir cette confidentialité.

ПЕРЕВОДЧИК УМС ТГУ

ХОСМЕР В.Т.

ПЕРЕВОД
ВЕРН

La présente obligation de confidentialité ne s'applique pas aux informations publiées au moment de la divulgation des informations visées au premier paragraphe du présent Article.

Cette obligation entrera en vigueur à la date de signature du présent Accord et perdurera jusqu'à ce que l'information entre officiellement dans le domaine public, indépendamment de la fin ou de l'état d'avancement de l'Accord.

Le présent Accord n'imprime aucun transfert ou octroi de licences de droits de propriété intellectuelle et/ou de transfert de technologie industrielle concernant l'information donnée par une Partie à l'autre.

Article 8. Développement, communication et publications

Toute publication ou divulgation écrite ou orale d'informations d'une Partie sur les résultats ou les savoir-faire acquis lors de n'importe quel programme établi dans le cadre de cet Accord, nécessaire, pendant la durée du présent Accord, ainsi que dans les 12 (douze) mois qui suivent la validité de l'accord, l'assentiment écrit de l'autre Partie, qui notifie sa décision dans un délai maximal de deux mois après réception de la demande. Après ce délai et/ou en l'absence de réponse, le consentement pour la publication sera considéré comme acquis.

En conséquence, toute publication ou communication

Настоящее обязательство конфиденциальности не распространяется на информацию, находящуюся в общем публичном доступе на момент раскрытия информации, упомянутой в первом параграфе данного Раздела.

Это обязательство вступает в силу с даты подписания настоящего Соглашения и будет продолжать свое действие до того, как данная информация официально перейдет в публичную сферу, вне зависимости от прекращения или истечения срока действия данного Соглашения.

Настоящее Соглашение не подразумевает передачу или лицензирование прав интеллектуальной собственности и/или передаче промышленной технологии, касающихся информации, предоставленной одной из Сторон другой Стороне.

Раздел 8. Развитие, коммуникации и публикации

Любая публикация или раскрытие информации любой из Сторон о результатах или ноу-хау, полученных в результате любой программы, регулируемой в рамках настоящего Соглашения, должны производиться, в течение срока действия настоящего Соглашения, а также на протяжении 12 (двенадцати) месяцев после истечения срока его действия, с письменного согласия другой Стороны, которая обязана сообщить о своем решении в течение максимум двух месяцев после получения запроса. По истечении данного срока и/или отсутствия ответа, согласие на публикацию будет считаться полученным.

Соответственно, любая публикация или сообщение

guarantee confidentiality.

This obligation of confidentiality shall not apply to public domain information at the time of disclosure of the information referred in the first paragraph of this Article.

This obligation shall take effect on the date on which the Agreement is signed and is relevant until the information officially enters the public domain, regardless of the work progress and whether it occurs prior to or after the termination of this Agreement.

This Agreement does not grant detailed provisions on dissemination of information and intellectual property rights and/or industrial technology transfer relating to the information provided by one Party to the other Party.

Article 8. Development, communication and publications

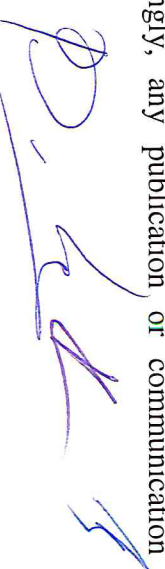
All application or dissemination of oral or written information, including all publications on the results or know-how resulting from any programs prepared under this framework Agreement require the written consent of the other Party. This measure will be effective during the period of the Agreement, as well as during the 12 (twelve) months following the termination of the Agreement. The other Party must notify its decision within a deadline of two months from the date on which the request was made. After the expiration of the period and/or the other Party's failure to reply within the aforementioned deadline, the consent to publish shall be regarded as granted.

Accordingly, any publication or communication

ПЕРЕВОД
ПЕРЕВОД

ПЕРЕВОДЧИК УМС ТГУ

ХОСИЕВ В.Т.



supposée sera soumise à l'examen de l'autre Partie, qui peut modifier ou supprimer certaines informations dont la divulgation serait susceptible d'affecter négativement, dans des circonstances normales, les usages commerciaux et industriels des résultats du programme correspondant. Ces suppressions ou modifications d'informations ne doivent pas affecter la valeur scientifique de la publication.

En outre, l'autre Partie peut retarder la publication ou la communication, sans excéder un délai de 18 (dix-huit) mois à compter de la date de distribution, en particulier si les informations contenues dans la publication ou dans la communication sont protégées par les droits de la propriété industrielle.

Ces publications et communications doivent exprimer la contribution de chaque Partie dans l'élaboration et la mise en œuvre du programme conçu et en application du présent accord.

Article 9. Droit d'auteur et propriété intellectuelle

Aux fins du présent accord, l'expression « propriété intellectuelle » a le sens que lui attribue l'article 2 viii de la Convention portant création de l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle, signée à Stockholm le 14 juillet 1967.

Les résultats obtenus par les Parties avant la signature de cet Accord, ou obtenu indépendamment de cet Accord, restent la propriété intellectuelle de la Partie concernée. Dans de telle condition, l'autre Partie ne peut invoquer le présent accord pour faire valoir ses

должны быть рассмотрены другой Стороной, которая может изменить или удалить определенную информацию, раскрытие которой может оказать негативное влияние на коммерческое и промышленное использование, при нормальных обстоятельствах, результаты соответствующей программы. Подобное удаление или изменение информации не должно негативно влиять на научную ценность публикации.

Кроме того другая Сторона может задержать публикацию или сообщение на срок не более 18 (восемнадцати) месяцев с момента обращения, в особенности, если информация, содержащаяся в публикации или сообщении, находится под защитой прав промышленной собственности.

Эти публикации и сообщения должны отражать вклад каждой Стороны в разработку и реализацию упоминаемой программы в соответствии с настоящим соглашением.

Раздел 9. Интеллектуальная собственность и авторское право

Для целей настоящего соглашения значение термина «интеллектуальная собственность» соответствует определению, данному в статье 2 viii конвенции международной организации интеллектуальной собственности, принятой и подписанной в Стокгольме 14 июня 1967 года.

Результаты, полученные Сторонами до подписания данного Соглашения, или полученные независимо и самостоятельно, остаются интеллектуальной собственностью соответствующей Стороны. В подобных случаях другая Сторона не сможет ПЕРЕВОД

shall be submitted to the other Party for further consideration. The other Party can remove, alter or delete data that could have an adverse impact on their own competitive position, especially in view of the business and commercial uses of the program results, under normal circumstances. Such deletion or removal of information shall not affect the scientific value of the publication.

Furthermore, the other Party may postpone the launch of a publication or a communication without exceeding a 18 (eighteen) month-delay from the date of request, particularly if the data contained in such a publication or communication are protected by copyright and other laws protecting intellectual property.

These publications and communications shall express the value of the contribution made by each Party in the development and implementation of the program and the application of this Agreement.

Article 9. Copyright and intellectual property

For the purpose of this Agreement, the term « intellectual property » refers to the meaning given by the article 2 viii of the World Intellectual Property Organization Convention, established and signed in Stockholm on July 14, 1967.

The results achieved by the Parties before this Agreement is signed, or obtained independently of this Agreement, remain the intellectual property of the respective Party. In such cases, the other Party shall not refer to the provisions of this Agreement ПЕРЕВ

ПЕРЕВОДЧИК УМС ТТУ

ХОСИЕВ

В.Т.

Droits sur les brevets et savoir-faire.

Les marques représentatives, les marques commerciales, les logos et les noms de chaque des Parties restent leurs biens personnels et ne peuvent pas être utilisés par l'autre Partie en dehors de cet accord et sans le consentement du propriétaire.

Les résultats de tout programme correspondant établis dans le cadre du présent Accord appartiennent à:

- Aix-Marseille Université dans le cas où le programme est réalisé dans ses locaux, avec ses équipements et sa contribution intellectuelle et financière.

- l'Université d'Etat de Tomsk dans le cas où le programme est réalisé dans ses locaux, avec ses équipements et sa contribution intellectuelle et financière.

Les résultats de la coopération directe entre les Parties sont détenus conjointement par les Parties en proportion de leur contribution intellectuelle et financière respective, et de la mise à disposition de leurs matériaux/équipements.

Le partage et les conditions d'utilisation seront déterminés par les Parties au prorata de leurs contributions respectives dans le cadre d'une convention d'application spécifique signée avant le début de la coopération.

Sauf cas de renonciation de l'une ou l'autre des Parties, les brevets sont déposés au nom des deux Parties, et les coûts sont répartis entre les partenaires français et russes.

применить положения данного Соглашения для получения каких-либо прав на патенты и ноу-хау.

Представительские бренды, торговые марки, логотипы и названия каждой из Сторон остаются их личной собственностью и не могут быть использованы другой Стороной ни для каких целей, выходящих за рамки настоящего Соглашения, и без согласия владельца.

Результаты любых соответствующих программ, проводимых в рамках настоящего Соглашения принадлежат:

- Университету Экс-Марсель, в тех случаях, когда программа проводится на его объектах, с использованием его оборудования и с его интеллектуальным и финансовым вкладом.

- Томскому государственному университету в тех случаях, когда программа проводится на его объектах, с использованием его оборудования и с его интеллектуальным и финансовым вкладом.

Результаты прямого сотрудничества между Сторонами находятя в совместной собственности Сторон в соответствии с их соответствующим интеллектуальным и финансовым вкладом и предоставленными материалами/оборудованием.

Доли и условия использования будут определены Сторонами пропорционально их вкладу согласно отдельному двухстороннему соглашению, которое будет заключено до начала сотрудничества.

За исключением случаев отказа любой из Сторон от владения совместной интеллектуальной собственностью, патенты регистрируются от имени обеих Сторон, а расходы делятся между

to claim any rights to the patents and know-how.

Label brands, trademarks, logos and names of each of the Parties shall remain their personal property and cannot be used by the other Party for any purposes outside the scope of this Agreement and without the consent of their owner.

Results of any relevant programs conducted under this Agreement belong to:

- Aix Marseille University, in the cases when the program is carried out by using their infrastructure with the functional facilities and benefit from their intellectual and financial contributions.

- Tomsk State University, in the cases when the program is carried out by using their infrastructure with the functional facilities and benefit from their intellectual and financial contributions.

The results of the direct cooperation between the Parties are jointly owned by the Parties in proportion to their respective intellectual and financial contribution and the equipment and materials made available for the purpose of the program.

The joint ownership and the conditions of use will be determined by the Parties according to their respective contributions. It will be clarified within the framework of a specific protocol signed before the start of cooperation.

Unless one or the other Parties decides to waive their rights, the patents are registered on behalf of the two Parties and the expenses are shared between the French and Russian partners.

La gestion et le suivi des brevets en commun, de la date de dépôt de la première demande de brevet jusqu'au transfert des brevets dans le domaine public, incombe à l'organisme responsable de la propriété conformément à l'accord spécifique.

Ainsi, l'organisme de gestion de la propriété a pour responsabilité d'agir au nom des copropriétaires en ce qui concerne toutes les actions d'empêchement, de défense et d'extension de brevets communs. L'organisme de gestion pourra envisager la possibilité de recourir à un tiers pour exercer ces fonctions.

Les Parties désigneront l'organisme de gestion lors de la première demande de dépôt de brevet commun (conformément à la réglementation en vigueur).

Les parties s'engagent à :

- échanger tous les documents techniques ou administratifs nécessaires à la soumission et à l'obtention de brevets en commun;
- s'assurer de la divulgation des noms des inventeurs lors de la demande de brevet en conformité avec les lois et règlements applicables;

- donner un statut d'inventeur aux employés, en obtenant de eux toutes les signatures indispensables et l'accomplissement de toutes les formalités nécessaires à l'enregistrement, l'obtention du brevet commun, en particulier lors de la signature de la

французским и российским партнерами.

Управление и мониторинг совместных патентов, с даты подачи первой заявки на патент и до перехода соответствующих патентов в публичную собственность, возлагается на юридическое лицо, ответственное за управление совместной собственностью, в соответствии со специальным договором.

Таким образом, это юридическое лицо, управляющее совместной собственностью, имеет единственную обязанность: действовать от имени Сторон-совладельцев касательно всех действий по регистрации, поддержанию патентов и расширению совместного лицензирования. Это управляющее юридическое лицо может рассмотреть возможность обращения за помощью к посреднику для выполнения этих функций.

Стороны назначат данное юридическое лицо при подаче заявки на первый возможный совместный патент (в соответствии с действующими правилами).

Стороны обязуются:

- Предоставлять друг другу всю техническую или административную документацию, необходимую для заявки и получения совместных патентов;
- Обеспечивать указание имен изобретателей в заявке на патент в соответствии с применяемыми правовыми нормами и положениями;

- Обеспечивать указание своих сотрудников в качестве изобретателей, получение от них всех необходимых подписей и выполнение всех формальностей, необходимых для регистрации, получения и поддержания совместного патента,

The managing and the patent licensing from the date the patent application is filed until it falls into the public domain at the expiration of the patent, is the responsibility of the organization in charge of the co-ownership according to what has been agreed in the specific protocol.

Thus, the organization in charge of the co-ownership has the responsibility to act on behalf of the co-owners with respect to all the actions of registration, support and expansion of the joint patent licensing.

The organization in charge of the co-ownership could consider working with a third-party to perform the requirements laid down in her duties and functions.

The Parties shall appoint the organization in charge of the co-ownership when applying for the first possible joint patent licensing (in accordance with the rule in force).

The Parties undertake to:

- provide each other with all technical and administrative documents required to apply for and obtain a patent licensing;
- ensure that the names of the inventors are disclosed when the patent application is filed in accordance with the applicable laws and regulations;

- give the employees the appropriate status of inventors by obtaining their consent and all the necessary signatures and by complying with the required procedures and formalities for the successful registration and joint patent licensing, in

cession des droits, conformément aux procédures françaises et russes.

Si l'une des Parties souhaite céder la propriété du brevet ou en transférer une partie, elle doit en informer, par lettre recommandée avec accusé de réception, l'autre Partie (correspondante), qui aura ainsi un droit de préemption.

Si dans les 3 mois à compter de la date de notification du transfert proposé du brevet, l'autre Partie ne manifeste pas son intérêt, conformément à l'article L-613-29 du Code de la Propriété Intellectuelle, la vente est considérée comme définitive.

Avant toute exploitation, directe ou indirecte concernant l'utilisation des résultats de ce programme, les Parties s'engagent à signer un accord définissant les conditions financières.

Article 10. Amendments

Les deux Parties conviennent de proposer des amendements au présent Accord par voie d'avenant express au présent accord dûment signé par les parties.

Article 11. Litiges et controverses

En cas de contestation relatif à l'application, l'interprétation ou l'exécution du présent Accord et de ses conventions d'application, les Parties signataires s'engagent à sefforcer sans délai de régler leur différend par un accord amiable sans préjudice des

особенно при подписании услуги прав, в соответствии с французскими и российскими процедурами.

Если одна из Сторон желает уступить владение патентом или передать часть своих патентных прав, она должна уведомить об этом в письменной форме заказным письмом с уведомлением о вручении другую Сторону (соответствующую), которая будет иметь право преимущественной покупки данного патента.

В случае неосуществления другой Стороной данного права в течение трёх (3) месяцев с даты уведомления о предполагаемой передаче патентных прав, в соответствии со статьей L-613-29 Кодекса об Интеллектуальной Собственности, продажа считается окончательной.

Перед любыми действиями прямого или косвенного использования результатов данной программы, Стороны обязуются подписать соглашение, определяющее соответствующие финансовые условия.

Раздел 10. Дополнения

Обе Стороны соглашаются предлагать поправки к настоящему Соглашению путем оперативного внесения изменений в настоящее Соглашение, подписанное Сторонами.

Раздел 11. Споры и разногласия

В случае разногласий относительно интерпретации или исполнения настоящего Соглашения и их уточняющих протоколов, Стороны немедленно предпримут все усилия для урегулирования этих разногласий по дружескому согласию независимо

particular when the exclusive rights granted to the inventors in accordance with the French and Russian applicable procedures are assigned to another person.

If one of the Parties wishes to assign the patent rights or sell patent rights to third parties, the Party should inform the other Party by registered letter with an acknowledgment of receipt. Thus the national or regional patent office of the other Party could claim priority.

If the other Party does not express interest in assigning or modifying patent rights within 3 months of the date of notification of the decision, the assignment of patent rights will be considered definitive, in accordance with article L-613-29 in the French Intellectual Property Code.

Before undertaking any actions for direct or indirect use of the results of the program, Parties agree to enter into a financial agreement.

Article 10. Amendments

Both Parties agree to propose amendments to this Agreement by introducing a specific extension to this Agreement duly signed by the parties.

Article 11. Arguments and disputes

Any dispute between the Parties concerning the application, interpretation or execution of this Agreement and its consequences will immediately be settled by conciliation without prejudice to the usual methods of arbitration. In case of non-

voies d'arbitrage habituelles. En cas de litige non résolu à l'amiable, les juridictions compétentes seront celles du défendeur.

Cet Accord doit être considéré comme un accord-cadre servant de base à la conclusion de conventions d'application dans le cas où les Parties en verraient la nécessité.

Cet Accord ne détermine aucune obligation financière de la part de ses cocontractants.

Article 12. Période de validité

L'Université d'Etat de Tomsk délivre ses propres diplômes et définit ses propres standards d'enseignement reconnus par l'Etat.

Le présent Accord est conclu pour une durée de cinq (5) ans sans pouvoir dépasser la durée de l'accréditation. Passée cette date, Aix-Marseille Université ne pourra plus délivrer de diplôme si elle n'a pas reçu de nouvelle accréditation du Ministère de l'enseignement supérieur et de la recherche.

Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature par les deux Parties. Il est renouvelé par accord mutuel écrit des Parties, pour une période équivalente, en signant un avenant au présent Accord, en conformité avec les règlements de chaque Partie.

Chacune des Parties peut, au plus tard six (6) mois avant l'expiration de la durée du présent Accord, à tout moment résilier le présent Accord de coopération, sans que cela gêne ou empêche la conduite des activités communes et des programmes déjà lancés dans le cadre de cet Accord.

от обычных методов арбитражного производства. В случае неразрешенного с обоюдного согласия спора, юридическая правомочность принадлежит защищающейся стороне.

Настоящий Договор является предпосылкой для заключения, в случае, если стороны сочтут это необходимым, других конкретных договоров.

Настоящий Договор не налагает на подписавшие его стороны финансовых обязательств.

Раздел 12. Срок действия

Томский государственный университет выдаёт свои дипломы и определяет собственные стандарты образования, признанные государством.

Настоящее Соглашение заключается на срок в 5 лет без превышения срока аккредитации. После истечения срока её действия, университет Экс-Марсель не сможет выдавать дипломы, если не будет принята новая аккредитация министерством высшего образования и научных исследований.

Настоящее Соглашение вступает в силу с момента его подписания обеими Сторонами. Действие Соглашения может быть продлено по обоюдному письменному согласию Сторон на равнозначные сроки путем подписания Сторонами дополнения к данному Соглашению, в соответствии с регламентом каждой из Сторон.

Любая из Сторон может, не менее чем за 6 (шесть) месяцев до установленной даты истечения срока действия данного Соглашения, в любой момент прекратить действие настоящего Соглашения о сотрудничестве, при этом это не должно помешать или препятствовать проведению совместных

conciliation, the competent jurisdiction will be that of the defendant.

This Agreement is to be considered as a framework agreement used as a basis for further specific protocol if the contracting Parties need to ensure the implementation of its specific programs.

This Agreement shall not impose any financial obligation for either contracting party.

Article 12. Validity period

Tomsk State University issues its diplomas and determines its own educational standards, recognized by the State.

This Agreement is established for an initial period of five (5) years, but may not exceed the limit of the accreditation. After this date, Aix-Marseille University cannot deliver diplomas if they do not receive new accreditation from the Ministry of Higher Education and Research.

This Agreement becomes valid upon signature by both Parties. It will be renewed by written mutual consent of the Parties for the equivalent terms by signing an extension of this Agreement, in accordance with the rules of each Party.

Either Party may terminate the cooperation agreement at any time, minimum six (6) months before the desired termination date. The termination should not hinder or interfere with cooperation activities already underway.

ПЕРЕВОД ВЕРЕН
ПЕРЕВОДЧИК УМС ТГУ
ХОСИЕВ В.Т.

Si il est décidé de prolonger la durée du présent Accord, l'Accord doit être approuvé par les parties française et russe, conformément à leurs procédures internes d'accord formel, en vigueur à la date de prolongation.

Le présent accord est établi en 2 exemplaires originaux en français et en russe.

Pour Aix-Marseille Université



[Signature]
 Prof. Yvon BERLAND
 Président
 58, boulevard Charles Livon, 13284 Marseille
 CEDEX 7, FRANCE

Date: *20 Juillet 2016*

мероприятий и программ, уже запущенных в рамках данного Соглашения.

Если будет принято решение о продлении срока действия данного Соглашения, то данное Соглашение должно быть утверждено французской и российской стороны согласно их внутренним формальным процедурам согласования, действующим на дату продления.

Настоящее Соглашение составлено на французском и русском языках в двух (2) экземплярах.

От имени Томского государственного
 Университета



[Signature]
 Ректор университета
 Эдуард Владимирович ГАЛАЗИНСКИЙ
 Пр. Ленина, 36, г. Томск 634050, РОССИЙСКАЯ
 ФЕДЕРАЦИЯ

Дата: _____

If it is decided to extend the length of this Agreement, then this Agreement shall be approved by the French and Russian parties, in accordance with its internal formal procedure of approval, in force at the promulgation date.

This Agreement has been drawn up in French and Russian languages in two (2) copies.

On behalf of Tomsk State University



[Signature]
 TSD Rector
 Eduard Vladimirovich Galazinskiy
 Lenin Ave. 36, Tomsk 634050, RUSSIAN
 FEDERATION

Date: _____

[Signature]
 On behalf of Aix-Marseille University
 Prof. Yvon Berland, President

58 Boulevard Charles Livon, 13284-Marseille
 Cedex 7 FRANCE

Date: *July 20, 2016*



ПЕРЕВОД ВЕРЕН
 ПЕРЕВОДЧИК УМС ТТУ
 ХОСМОВ В.Г.
[Signature]